

Jens Vellew

# Frederik 2.s begravelse

## 5. juni 1588



*21 grafiske blade af Frans Hogenberg og Simon Novellanus*



Frederik 2.s begravelse  
5. juni 1588



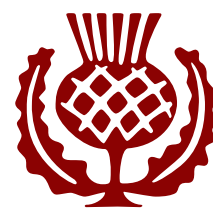


Jens Velle

# Frederik 2.s begravelse

## 5. juni 1588

*21 grafiske blade af Frans Hogenberg og Simon Novellanus*



Aarhus Universitetsforlag



# Forord

Nærværende bog har været en del år undervejs. Det var først tanken at udgive de sjældne 21 grafiske blade i et mindre format suppleret med oversættelser af de vedføjede forklarende latinske tekster. En kort introduktion skulle redegøre for historien om Frederik 2.s begravelse med særlig vægt på omtale af det store persongalleri af især adelige, der er gengivet på bladene. Det var planen, at den lille nyudgivelse skulle udgøre en gave til abonnenterne på den arkæologisk-kulturhistoriske skriftrække *Hikuin*, som jeg har udgivet siden 1974. Sådanne mindre publikationer havde gennem årene ledsaget de årlige udsendelser af *Hikuin*. Som indledning til arbejdet med det lille overskuelige projekt havde jeg erhvervet fotokopier af bladene i det komplette indbundne eksemplar på Det Kongelige Bibliotek, men da jeg bestilte bogen til gennemsyn på biblioteket, viste det sig, at værket ikke kunne fremskaffes. Bogen var åbenbart bortkommet.

Der gik et par år, og jeg besluttede at sende en kopi af min tidligere erhvervede fotokopi til direktøren for Biblioteket, Erland Kolding Nielsen, som samtidig blev orienteret om værket bortkomst. Der blev nu sat en omfattende eftersøgning i gang, og nogen tid efter, det var i 2012, kunne en lettet direktør ringe til mig og meddele, at det bortkomne nu var dukket op. Samtidig foreslog Erland Kolding Nielsen, at det planlagte beskedne udgivelsesprojekt burde ændres til en mere omfattende publicering. De grafiske blade skulle gengives i naturlig størrelse. Den forklarende indledning skulle være mere omfangsrig. Erland Kolding Nielsen ville stå for de nødvendige fondsansøgninger. Udgivelsen kunne foregå i et samarbejde med Biblioteket og Forening for Boghaandværk, hvor Erland Kolding Nielsen begge steder var formand.

Der skulle indledningsvis findes en oversætter af de latinske tekster. De var ikke omfangsrige, men de indeholdt en del fagudtryk. Pensioneret docent, dr. phil. Ole Thomsen, Aarhus Universitet, ville gerne påtage sig opgaven. Hurtigt blev en første oversættelse gjort færdig samtidig med, at jeg arbejdede på den forklarende indledning. Her dukkede der nye latinske tekster op, som Ole ligeledes beredvilligt oversatte. Løbende diskuterede vi forskellige muligheder for oversættelser af lidt vanskeligere passager af de nylatinske tekster. Her blev i flere tilfælde ydet værdifuld hjælp af fhv. heraldisk konsulent, seniorforsker ved Rigsarkivet Nils Bartholdy.

Tilrettelæggelsen af bogen blev overdraget Jørgen Sparre, mens trykningen skulle varetages af Narayana Press. Da den mere omfattende indledning var færdigskrevet, kunne Jørgen Sparre gå i gang med bogens opsætning, som var på plads i 2016. Erland Kolding Nielsen, som havde lovet at stå for de nødvendige fondsansøgninger, blev imidlertid syg, og han nåede ikke inden sin død den 22. januar 2017 at få færdiggjort ansøgningerne. Jeg besluttede mig nu at spørge Aarhus Universitetsforlag, om forlaget ville stå for udgivelsen af den allerede opsatte bog. Forlagsdirektør Carsten Fenger-Grøndahl viste sig velvillig. En forlagskalkule ved redaktionschef Søren Mogensen Larsen blev udarbejdet, og jeg kunne nu gå i gang med fondsansøgningerne.

Her ved afslutningen af et noget langstrakt projekt vil jeg gerne takke Aarhus Universitetsforlag for dets engagement under bogens færdiggørelse. Narayana Press takkes også. Her har jeg siden begyndelsen af 1980'erne haft et lykkeligt og frugtbart samarbejde i forbindelse med efterhånden ret så mange udgivelsesprojekter. Og ikke mindst skal de fonde takkes, hvis støtte har været afgørende for, at bogen har kunnet færdiggøres til udgivelse. Fondene er opregnet i kolofonen.

Højbjerg den 14. august 2019

*Jens Vellew*